



Consortio RIADIS-Guatemala



ACCESO A LA
GUÍA COMPLETA



ACCESO A LAS
VERSIONES ACCESIBLES



Guía para la inclusión de personas con discapacidad en el proceso electoral en Guatemala.

Cómo debe ser nuestra relación con las personas con discapacidad durante el proceso electoral

Introducción

La Convención de Derechos de Persona con Discapacidad, por sus siglas **CDPD**, establece que los Estados desarrollarán las medidas necesarias para garantizar el libre ejercicio de los derechos humanos de las personas con discapacidad. En tal entendido, se propiciará su independencia. Por ende, la asistencia humana, animal y otros medios, modos, formas y tipos de apoyo que permitan el uso de instalaciones o servicios a la que la población con discapacidad acceda.

Así también, la información y las comunicaciones deben ser garantizadas como parte de los servicios que brinde el Estado, podrán incluir sin que la lista sea taxativa, a intérpretes profesionales de lengua de señas, lectores de pantalla, texto alternativo, lenguaje sencillo, macro tipos, uso de TIC's (CDPD 2006, art. 9 y 21).



“El voto es un deber ciudadano que debemos ejercer con libertad, porque también representa un recurso que permite la demanda del respeto y consideración de nuestros derechos”.

Eulalia Bernabé

Santa Eulalia,
Huehuetenango

Terminología correcta sobre discapacidad

Formas correctas de referirse a personas con discapacidad

El respeto lo merecemos todos, por ello el anteponer el concepto de **"persona"** antes de cualquier condición da dignidad a quien se hace referencia. La forma correcta para referirse a alguien en condición de discapacidad es **"persona con discapacidad"** pudiendo ser específico si se requiere; por ejemplo, persona con discapacidad intelectual.

Persona con discapacidad auditiva, persona con sordera, persona con hipoacusia.

Persona con discapacidad física.

Persona con discapacidad intelectual

Persona con discapacidad psicosocial

Persona con sordoceguera

Persona con discapacidad visual, persona con ceguera o persona con baja visión.

Persona de talla baja

Formas incorrectas de referirse a una persona con discapacidad

No se debe utilizar términos como: discapacitado, especial, con capacidades diferentes, angelito, enfermo, pobrecito.

Mudito, sordito, sordomudo.

Inválido, paralítico, cojo, impedido, lisiado.

Tonto, mongol, retrasado.

Loco, loquito, perturbado mental, lunático, trastornado.

Sordomudo, atarantado, distraído.

Cieguito, invidente, no vidente, choco.

Enano, chiquitín, pigmeo, duende, personita.

ORIENTACIONES BÁSICAS PARA EL APOYO DEL CIUDADANO-A CON DISCAPACIDAD DURANTE EL PROCESO ELECTORAL

Por disposición del TSE en este proceso electoral, no se ubicarán mesas de votación en edificios de varias plantas donde no se cuente con accesibilidad. Las Personas con Discapacidad forman parte del voto.

- 1** Si va a prestar apoyo a un ciudadano-a con cualquier condición de discapacidad, primero debe considerar lo siguiente:
- 2** Preguntarle si requiere de asistencia y la mejor forma de cómo facilitársela.
- 3** Facilitarle su acceso a la mesa, poniendo cuidado en las indicaciones que le señale la persona.
- 4** Ponerle a su alcance los materiales de apoyo, para que vea cual de todos le facilita la emisión del sufragio.
- 5** Ofrézcale su brazo, pueda que necesite apoyo para caminar, subir y bajar escaleras, con mayor razón si asiste solo al centro electoral.

6 Infórmele de la plantilla braille (dispositivo de doble cara con casillas caladas en la parte frontal), para emitir el voto sin riesgo de salirse de la casilla de su elección.

7 Asegúrese que tenga a su alcance la lámpara especial sujeta a una base firme.

8 Debe tener muy en cuenta que los movimientos involuntarios y con diferentes modulaciones de voz, no necesariamente corresponden a una persona bajo efectos de alcohol u otro tipo de drogas.

9 Haga todo lo posible para que ejerza el voto de la forma más independiente.

10 De ser necesario, apóyelo a doblar las boletas y depositarlas en las urnas, siempre que él o ella se lo solicite.

11 En caso de ir acompañado: sólo será necesario acercarse, hablarle directamente y tratarlo igual que a cualquier otro ciudadano. Permita que su acompañante le asista en todo el proceso, incluyendo el marcaje de las boletas, si fuere necesario.



“Garantizar la participación de la persona con discapacidad en el proceso de votación es obligatorio, para ello es indispensable pensar en la accesibilidad en todos los aspectos, incluyendo la asistencia personal”

Karen María Gudiel Zelada

Presidenta fundadora de la Asociación Guatemalteca por el Autismo

Persona con discapacidad auditiva

Es importante que sepa que la discapacidad auditiva implica barreras de comunicación oral y también escrita.

- 1** No todas las personas con discapacidad auditiva son personas sordas profundas; si la persona posee resto auditivo, permita que ella le oriente de que lado puede hablarle, evitando gritar.
- 2** La persona sorda puede ejercer por sí sola el sufragio, no requiere ningún tipo de asistencia, a no ser que él o ella lo solicite.
- 3** Si la persona sorda no sabe lengua de señas y tampoco sabe leer y escribir; simule usted cada paso del proceso, desde la presentación de documento personal de identificación; hasta la firma o marca de huella donde corresponda, para que luego, permita que la persona realice su voto.
- 4** Si va acompañado de un intérprete de lengua de señas, no ignore a la persona sorda, cualquier duda y observación debe dirigirse directamente a ella, haga contacto visual directo y el intérprete le comunicará lo que usted le desea transmitir.

- 5** Colóquese delante de la persona para que pueda ver su rostro cuando se comunique con ella, evitando quedar a contraluz; por ejemplo, dando la espalda a una ventana.
- 6** Libere su boca de objetos (mascarilla, dulces, lapicero) para que la persona sorda pueda leer mejor sus labios.
- 7** De ser necesario, tóquelo por los hombros de forma leve para atraer su atención hacia usted.
- 8** Háblele despacio pronunciando bien cada palabra sin alzar la voz ni exagerar su oralización y acompañe su información con gestos y ademanes.
- 9** Si fuera necesario y la persona sorda sabe leer y escribir, también puede anotar lo que quiere transmitirle, usando oraciones básicas. Si la persona sorda no comprende una palabra, pruebe cambiando la oración o utilizar sinónimos.
- 10** Permítale que tome el tiempo que necesite para emitir el sufragio.

Persona con discapacidad auditiva recibiendo apoyo de intérprete de lengua de señas durante el proceso de votación.



Persona con discapacidad intelectual

- 1 Utilice un lenguaje sencillo acompañado de ademanes y gestos.
- 2 De ser conveniente repítale las veces que sean necesarias las orientaciones.
- 3 Pregúntele si ha comprendido las orientaciones, sin alzar la voz.
- 4 Debe mantener una relación lo más natural posible, tal como se es con los demás.
- 5 Háblele directamente a la persona y no solo a su acompañante, para evitar ignorarle.
- 6 La persona con discapacidad intelectual, de ser necesario podrá apoyarse con su acompañante para todo el proceso del sufragio.

“La participación política nos lleva al derecho de elegir y ser electos, para ejercer plenamente este derecho constitucional con responsabilidad y libertad, deben generarse las condiciones y adecuaciones para hacerlo”

José Solís Chang

Atleta paralímpico

Asociación Rompiendo tus Límites,
Deporte Adaptado,
Departamento de Quetzaltenango.



Persona con discapacidad intelectual a quien se le impregna el dedo índice con tinta indeleble como constancia de haber ejercido su voto.



Persona con discapacidad física



Persona con discapacidad física utilizando atril para marcar las papeletas y ejercer su derecho al voto.



“El voto nos da el derecho a la igualdad, a la equidad, a la justicia y el respeto; todos debemos ser incluidos en las políticas y programas de Estado, porque nuestro voto cuenta”

José Fernando Tzul

Cooperativa Comercial de Discapacidad,
Departamento de Totonicapán

- 1** Pregúntele si requiere de apoyo y la mejor manera de cómo facilitárselo.
- 2** De ser usuario-a de silla de ruedas no tome la silla por los descansos brazos, ni de los pedales, no levante la silla por los agarradores o manubrios.
- 3** Al prestar apoyo en bajar gradas o escaleras, ubíquese detrás de la silla, inclínela hacia usted y bájela de retroceso.
- 4** En caso deba levantarla busque el apoyo de otras personas, siempre será oportuno que consulte a la persona la mejor forma de cómo hacerlo.
- 5** En todo centro de votación, existe un atril adecuado para que pueda ejercer el sufragio de forma independiente, infórmele de ello y apóyelo a llegar hasta éste.
- 6** Luego de doblar por sus propios medios las boletas, si es necesario, asístale a depositarlas en la urna, puede que no la alcance.

Si la persona es usuaria de muletas, andadores, bastón de apoyo u otras ayudas técnicas, no le tome de estos instrumentos, solo asegúrese que no haya obstáculos en su camino. En caso identifique algún riesgo, consúltele como apoyarle.
- 7**
- 8** Pregúntele si requiere apoyo para subir o bajar escaleras.

Persona con discapacidad psicosocial



Persona con discapacidad psicosocial depositando su voto en la urna correspondiente con apoyo de persona acompañante.

- 1 Debe hablarle directamente, con tono moderado y no insistir más de la cuenta.
- 2 Debe explicarle el proceso detenidamente, preguntarle si comprendió. En caso de ser necesario, volver a repetir la información utilizando otras palabras.
- 3 Permitir que la persona ejerza el voto lo más independiente posible.
- 4 Poner atención a sus dudas y resolverlas de la forma más simple posible, dándole la confianza de volver a preguntar.
- 5 Siempre debe tener presente que los movimientos involuntarios y habla con modulación variada, no necesariamente corresponden a una persona bajo efectos de drogas o intoxicada.
- 6 Las restricciones sociales que enfrentan son originadas por ideas erróneas que las ubica como peligrosas, agresivas e incontrolables.
- 7 Permita que la persona con discapacidad pueda hacer uso del voto prioritario. Si debe esperar algún momento, indíquele donde puede hacerlo sin dificultad alguna.

Persona con discapacidad visual

- 1 Las podrá identificar porque llevan consigo un bastón blanco, perro guía, van tomadas del brazo de otra persona o utilizan ayudas visuales (lentes gruesos, lupas, monoculares, entre otros).
- 2 Deberá tomar en cuenta que no todas las personas con discapacidad visual poseen ceguera total, algunas personas presentan baja visión.
- 3 Pregúntele si requiere de apoyo y como lo puede facilitar de la mejor manera. De ser necesario, apóyelo en todo el proceso de votación.
- 4 Colóquese del lado donde no lleva el bastón o perro guía. Ofrézcale el brazo y manténgase un paso adelante.
- 5 Si va acompañado de otra persona, deje que ésta sea la que le preste el apoyo.
- 6 Infórmele de la plantilla o papeleta en sistema de lectoescritura braille, para que pueda ejercer su voto de forma independiente; sin embargo, la persona con discapacidad visual no siempre utilizará la papeleta braille.

7 Si así lo desea la persona con discapacidad visual, deje que su acompañante le asista en el ejercicio del voto.

8 Será necesario que le describa brevemente el espacio físico donde se encuentra y la ubicación de los dispositivos electorales dando instrucciones claras y precisas indicando derecha, izquierda, arriba, abajo, al frente, o atrás; evite utilizar expresiones como: allá, acá, por allí, etc.

9 En caso de que deba subir o bajar escaleras, coloque la mano de la persona con discapacidad visual en el pasamano.

10 Deje que utilice su bastón o perro guía para que identifique los posibles obstáculos, evite tomar el bastón de la persona o interactuar con el perro de asistencia.

Persona con discapacidad visual recibiendo asistencia por parte de voluntario del TSE durante el proceso de votación.



Persona con sordoceguera

- 1** Normalmente irá acompañado de un guía-intérprete, persona que le presta asistencia personalizada, por lo que no debe separarse de él o ella en el momento de la votación; esta será quien le traslade toda la información.
- 2** Las personas con sordoceguera pueden tener remanentes auditivos o visuales; por ello, la papeleta que utilicen puede ser en braille, impresa o plantilla.
- 3** Si tiene remanente visual, hágale de frente pronunciando claramente cada palabra, puede ayudarse con gestos.
- 4** Si tiene remanente auditivo, hágale lo más cerca posible, sin alzar la voz.
- 5** En caso la persona sordociega llegue sola, pregúntele la forma de cómo le puede apoyar, ofrézcale su brazo, permitiendo que utilice su bastón.

“La participación de la mujer con discapacidad en la vida política del país, conlleva una democracia inclusiva y el fortalecimiento de la institucionalidad, para responder oportuna y adecuadamente a todas las demandas, las personas con discapacidad somos parte de ello”

María de León Sacor

Asociación de Desarrollo Integral para Personas con Discapacidad sin Límites,
Departamento de Retalhuleu



Persona sordociega depositando su voto en la urna correspondiente.



Persona de talla baja



Persona de talla baja recibiendo las papeletas correspondientes por integrante de la mesa receptora de votos.

- 1 Debe tratarla con respeto.
- 2 No debe tratarlas como niño o niña, son personas adultas.
- 3 Colóquele los materiales electorales a su alcance.
- 4 Infórmele del atril dispuesto para él o ella en el centro electoral.
- 5 No debe mostrarse sorprendido ante su condición.
- 6 Luego de doblar por sus propios medios las boletas, de ser necesario apóyele a colocarlas en las urnas que correspondan, puede que no las alcance.

ORGANISMOS DE ESTADO



Tribunal Supremo Electoral
Guatemala, C. A.

ORGANISMOS COOPERANTES



International Foundation
for Electoral Systems



Más desarrollo, más diversidad, más democracia inclusiva

Netherlands Institute for
Multiparty Democracy

Instituto Holandés para la Democracia Multipartidaria

Con el apoyo de:



Suecia
Sverige

Redacción y estilo: Equipo Técnico enlace del Consorcio - RIADIS Guatemala; Sebastián Toledo y Eduardo Curruchich - ANCG; Nora Leiva - AGPD; Julio Bámaca y Yaneth García - ASORGUA; Carlos Gómez y Luis Manuel de la Cruz - Benemérito Comité Pro Ciegos y Sordos de Guatemala.

Diagramación y diseño gráfico: Nora Leiva, José Eduardo Castro, Erick Chún.

Fotografía: Brenda Mariposa Figueroa Leiva, Enrique Esquivel - Departamento de Comunicación Social, TSE Guatemala.

Equipo técnico de apoyo: Otto Amílcar Mazariegos y Luis Beltrán - RIADIS Guatemala, Erick Chun - NIMD Guatemala.